



jini meba tsuk

El Ratoncito Huerfanito

Instituto Lingüístico de Verano
Mexico, D.F. 1948

130 ejemplares



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

jini meba tsuk

an abi jump'ejl tsuk. chumul ti'
bajnel jini tsuk. tsa' jili i yixim.
tsa' kaji ti wi'nal. samiyon ti' yotot
jini pewal, che'en. tik'al mi an i yixim
cha'an mik majnan.

tsa' k'oti ti' yotot jini pewal.
tsa' kaji ti t'an: talon, che'en. poj
ak'enon ts'ita' ixim ti majan. jump'e
jach koxtal. mach jalik mu' to k cha'
tilel cha'an mi kak'enet i k'exol.

jini pewal tsi' p'unta. tsi' yak'e
ixim. uts'at, che'en. ch'ama.

ti ora tsi' ch'ama.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tsi' jisa pejtél jini ixim. wi'il
tsa' kaj i yubin wi'nal. samiyon ti'
yotot jini sajk', che'en. tik'Al mi
an i yixim cha'an mik majnan.

tsa' k'oti ti' yotot jini sajk'.
tsa' kaj i ti t'an: talon, che'en. poj
ak'enon ts'ita' ixim ti majan. jump'e
jach koxtal. mach jalik mu' to k cha'
tilel cha'an mi kak'enet i k'excl.

jini sajk' tsi' p'unta. tsi'
yak'e ixim. uts'at, che'en. ch'AMA.
ti ora tsi' ch'AMA.



tsi' jisa pejtél jini ixim. wi'il
tsa' kaj i yubin wi'nal. samiyon ti'
yotot jini na'mut, che'en. tik'al
mi an i yixim cha'an mik majnan.

tsa' k'oti ti' yotot jini na'mut.
tsa' kaji ti t'an: talon, che'en. poj
ak'enon ts'ita' ixim ti majan. jump'e
jach koxtal. mach jalik mu'to k cha'
tilel cha'an mi kak'enet i k'exol.

jini na'mut tsi' p'unta. tsi'
yak'e ixim. uts'at, che'en. ch'ama.
ti ora tsi' ch'ama.



tsi' jisa pejtél jini ixim. tsa'
kaj i yubin wi'nal. samiyon ti' yotot
jini wax, che'en. tik'Al mi an i yixim
cha'an mik majnan.

tsa' k'oti ti'yotot jini wax. tsa'
kaji ti t'an. talon, che'en. poj
ak'enon ts'ita' ixim ti majan. jump'e
jach koxtal. mach jalik mu' to k cha'
tilel cha'an mi kak'enet i k'exol.
jini wax tsi' p'unta. uts'at, che'en.
ch'AMA.

ti ora tsi' ch'AMA.



tsi' jisa pejtél jini ixim.
samiyon ti' yotot jini xulonel, che'en.
tik'al mi an i yixim cha'an mik majnan.

tša' k'oti ti'yotot jini xulonel.
tša' kaj i ti t'an: talon che'en. poj
ak'enon ts'ita' ixim ti majan. jump'e
jach koxtal. mach jalik mu' to k cha'
tilel cha'an mi kak'enet i k'exol.

jini xulonel tsi' yak'e ixim.
uts'at, che'en. ch'ama.

ti ora tsi' ch'ama. tša' majli
ti' yotot. tsi' k'uxu.

buchul ti tem woli' k'ux waj.
tša' tili jini pewal. talon, che'en.
kom k'el mi anix a wixim cha'an ma'
cha' ak'enon i k'exol. tša' ix jili
kixim.



pijtan jumuk', che'en, jinto mi kujtel
ti k'ux waj. wi'il mu' to k payet
ba' lotol.

yom ku, che'en. tsa' buchle jini
pewal.

talix jini sajk'. tsa' kaji ti
bak'en jini pewal. yom i muk i ba.

tsi' sube jini tsuk: kuku ti pat
i ti' otot. muku a ba jumuk'.

tsa' tili jini sajk'. talon,
che'en. kom k'el mi anix a wixim cha'an
ma' cha' ak'enon i k'exol a bet. tsa'
ix jili kixim.

pijtan jumuk', che'en, jinto mi
kujtel ti k'ux waj. wi'il mu' to k
payet ba' lotol.

yom ku, che'en. tsa' buchle ti
tem.



talix jini na' mut. tsi' cha'le
bak'en jini sajk'.

tsi' sube jini tsuk: kuku ti pat
i ti' otot. k'ele mi an chuki uts'at
ti k'uxol.

yomku che'en. tsa' majli sajk'.
tsi' taja jini pewal. tsi' k'uxu.

tsa' tili jini na'mut. talon,
che'en. kom k'el mi anix a wixim cha'an
ma' cha' ak'enon i k'exol a bet. tsa'
ix jili kixim.

pijtan jumuk', che'en, jinto mi
kujtel ti k'ux waj. wi'il mu' to k
payet ba' lotol.

tsa' buchle na' mut.



talix jini wax. tsi' cha'le bak'en
jini na' mut.

tsi' sube jini tsuk: kuku ti pat
i ti' otot. k'ele mi an chuki uts'at
ti k'uxol.

yomku, che'en. tsa' majli jini
na' mut. tsi' taja jini sajk'. tsi'
k'uxu.

tsa' tili jini wax. talon, che'en.
kom k'el mi anix a wixim cha'an ma' cha'
ak'enon i k'exol a bet. tsa' ix jili
kixim.

pijtan jumuk', che'en, jinto mi
kujtel ti k'ux waj. wi'll mu' to k
payet ba' lotol.

tsa' buchle jini wax.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

talix jini xulonel. tsa' kaj i ti
bak'en jini wax. yom puts'el ame i
tsansan xulonel.

tsi' sube jini tsuk: kuku ti
pat i ti' otot. k'ele mi an chuki uts'at
ti k'uxol.

tsa' majli wax. tsi' taja jini
na' mut. tsi' k'uxu.

tsa' tili jini xulonel. talon,
che'en. kom k'el mi anix a wixim cha'an
ma' cha' ak'enon i k'exol a bet. ma'anix
kixim.

pijtan jumuk', che'en, jinto mi
kujtel ti k'ux waj. wi'il mu' to payet
ba' lotol.

jini xulonel tsi' k'ele wax.
tsi' tsansa.



wale tsa' ujtí i k'ux waj jini
tsuk. tsi' paya majlel xulonel ba'
lotol. temel tsi' cha'leyob xambal ti
bij. tsa' k'otiyob ba' wen bik'it bij.
ma'anik tsa' mejli ti numel jini xulonel.
tsa' ochi tsuk. pijtan ya'i, che'en,
kome mach mejliket ti numel.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El Ratoncito Huerfanito

Un ratoncito vivía solito. Se le acabó su maíz. Entonces fué a casa de la cucaracha a ver si ella tenía y se lo quería dar prestado. Le dijo a la cucaracha que no quería mucho, solamente un costal, y que en pocos días se lo devolvería. La cucaracha tuvo lástima del ratoncito y se lo dió.

Por supuesto, se le acabó ese maíz también y volvió a buscar a quien pedir más, pero no mucho, solamente un costal, y prometió devolverlo tan pronto como ^{fuera} posible. El chapulín también tuvo lástima de él y le dió maíz prestado. Después pidió maíz a la gallina, y se le fué dado; después, al zorro, con el mismo resultado. Por último, fue al cazador mismo y él también le dió al ratoncito el maíz que pedía prestado.

El ratoncito estaba sentado comiendo cuando llegó la cucaracha a ver si ya tenía maíz para devolvérselo, porque ya lo necesitaba. Luego vino el chapulín. La pobre cucaracha se asustó mucho al verlo de lejos y pronto se metió detrás de la puerta, para esconderse.

Llegó el chapulín a ver si ya tenía maíz su amigo para devolver lo que había ^{pedido} prestado. Luego vino la gallina, y el pobre chapulín se asustó tanto que ya no quería más que esconderse. Al meterse detrás de la puerta encontró a la cucaracha y pronto se la comió.

Llegó la gallina a ver si ya tenía maíz el ratoncito, porque ya lo necesitaba. Luego vió al zorro que venía también a casa del ratoncito. Se asustó mucho y buscó donde esconderse. Al meterse detrás de la puerta encontró al chapulín y pronto se lo comió.

Llegó el zorro a ver si ya tenía maíz su amigo porque ya quería que se lo devolviera. Luego vió al cazador que venía también a la casa. Se asustó grandemente y corrió a la puerta a esconderse. Encontró a la gallina y pronto se la comió.

Llegó el cazador a ver si ya tenía maíz su amigo. Vió al zorro y lo mató. Entonces el ratoncito acabó de comer. Luego fueron a traer el maíz. Caminaron y caminaron y llegaron a una vereda muy angostita donde no había lugar para que pasara el cazador. Entonces el ratoncito le dijo al cazador que allí se quedara, pues le era imposible pasar.

